

ІНТЕРПРЕТАЦІЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ДОСЛІДЖЕННЯ СПОСОБІВ ПЕРЕКЛАДУ АБРЕВІАТУР МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ

А. Д. Кукаріна, аспірант

Київський національний лінгвістичний університет,

вул. Велика Васильківська, 73, м. Київ-150, 03680, Україна

E-mail: annakukarina@gmail.com

Сучасні лінгвістичні дослідження тягнуть до поглибленого вивчення одиниць перекладу у певному дискурсі. Медична абревіація – сучасний процес творення конденсованих одиниць вимагає дослідження структури кожного компонента. Представлені результати дослідження способів перекладу абревіатур допомагають у вивченні термінологічного апарату медичного дискурсу.

***Ключові слова:** медичний дискурс, абревіатура, способи перекладу, кластери, компонент, абревіація, дезабревіація.*

Процес абревіації – продуктивний спосіб конденсації мовних одиниць, збільшення словникового складу багатьох мов та економії мовних зусиль. Наше дослідження абревіації ґрунтується на системно-структурній парадигмі, а також на, сформованій в її надрах, лінгвосинергетичній [1]. Останні дослідження та публікації свідчать про важливість абревіатур та складність їх перекладу. Вагомими стали результати дослідження Ю. А. Хуснуліної, яке присвячене структурно-семантичній і функціональній специфіці абревіатур, 2012 р., 2011 р., Л. Ю. Зубової, яка проаналізувала англійські медичні абревіатури як частину професійної мовної картини світу, 2009 р., І. В. Гуріної – прийоми мовної компресії при синхронному перекладі відкрили нам нові можливості глибинного дослідження абревіатури [2-4].

В. В. Сдобніков у роботі 2011 року про стратегію перекладу окреслює моделювання інтерпретації абревіатур та К. А. Сльцов [5] досліджує стратегію перекладу абревіатур у 2005 році. Новий погляд на вивчення абревіатури представлений у 2004 році Дж. Берманом, який дослідив короткі терміни – абревіатури у медицині [6].

Мета дослідження – інтерпретувати результати дослідження способів перекладу абревіатур в англійському та українському медичному дискурсі шляхом вирішення таких **завдань**:

- проаналізувати результати перекладу абревіатур та виявити значущість одиниць скорочення;
- прослідкувати закономірності функціонування абревіатур в українському та англійському медичному дискурсі;

Метод дослідження. Вивчення структурної організації системи словотвору, а саме абревіації, її механізмів її саморегуляції та самоорганізації одиниць дослідження, які зумовлюють системно-структурну та синергетичну парадигму здійснюється із застосуванням методів **описового, структурного та дефініційного, зіставного**. Як свідчить дослідження, трансформаційна модель перекладу, складовими частинами якої є: аналіз, зворотня трансформація, перенесення і реструктурування працює у межах **контрастивно-перекладацького аналізу**, який є основним методом зіставлення оригіналу з перекладом.

Наукова новизна *Уперше* систематизовано дослідження структури однокомпонентних та багатокомпонентних абревіатур. *Уперше* були застосовані теорії X-штрих та Qualia structure, SPEAKING theory – контекстуально змінена на PEA theory, SMART objectives, що вибудовують певну стратегію перекладу одиниць конденсації. *Уперше* був проведений Pilot Experiment абревіатур медичного дискурсу, який відображає вагомість дослідження складу та структури одиниць перекладу.

Уперше була зафіксована кількість утворення абревіатур, за власними підрахунками та спостереженнями, на сайті Abbreviations.com з 2013 року по 2016 рік кількість медичних абревіатур збільшилася на 4 тисячі. *Уперше* були визначені способи перекладу абревіатур за структурно-дериваційними типами літерних абревіатур: літерних типів скорочень з беззмисловою літерою, зі збереженими службовими частинами мови (прийменники, артиклі), абревіатур-гіпонімів, беззмислових абревіатур, фатальних абревіатур; був виокремлений компонентний склад абревіатур-усічень: синкопа, апокопа, аферезис; структурні типи абревіатур за графічним оформленням: точкою, дефісом, тире, косою рисою; семантичні типи; компоненти абревіатур за прагматичними ознаками: табу, еліпси, евфемізми, омоніми, епоніми, універби, неологізми, інтернаціоналізми, хибні друзі перекладача та способи їх перекладу. *Уперше* були визначені найпоширеніші формули кластерів медичної абревіатури та формули їх перекладу. *Набуло подальшого розвитку* дослідження мнемоніки абревіатур та були визначені способи її перекладу.

Об'єкт дослідження – абревіатури медичного дискурсу.

Предмет дослідження – способи перекладу абревіатур англomовного та українomовного медичного дискурсу.

Медичні абревіатури займають пласт дискурсу, який проявляється як багатоаспектне явище, активно функціонує у сучасному мовознавстві. Створення словників скорочень стало тенденцією: видання 1963 г. включало у себе 12,5 тис. одиниць, видання 1977 г. – 15 тис., а видання 1983 г. містить більше 17 тис. одиниць, особисто наші спостереження вказують, що абревіатури на найвідомішому сайті abbreviations.com з 2013 по 2016 зросли на 4 тисячі, досліджуючи лише медичний дискурс. Конденсація мовних одиниць розглядається нами на прикладах словникових відповідників, намагаючись дослідити структуру абревіатур та їх переклад у системі словотвору, ми розглянули їх компонентний склад та способи відтворення. Однокомпонентні абревіатури медичного дискурсу найчастіше виступають багатозначними та полісемічними, викликаючи складнощі при перекладі і займають позицію фатальних скорочень. Багатокомпонентні абревіатури з беззмисловою літерою витіснили однокомпонентні, інформативна цінність їх велика, а спосіб перекладу найчастіше обмежується розшифровкою декодованої абревіатури. Переклад абревіатур зі збереженими службовими частинами мови в англійському медичному дискурсі відбувається за допомогою трансформації словом у слово. Абревіатури зі збереженими службовими частинами мови найчастіше утворюють нову одиницю конденсації у мові перекладу. Фатальні абревіатури складають найчисельнішу групу одиниць компресії мови, утворюючи цілу низку проблем у перекладі, які ми дослідили у межах полісемії та хибних друзів перекладача. Серед проаналізованого нами корпусу абревіатур багатокомпонентні абревіатури у більшості випадків представлені трикомпонентними та чотирикомпонентними абревіатурами.

У проаналізованому фактичному матеріалі в українській та англійській мовах переважають одиниці літерного типу та фатальні абревіатури, літерного типу зі збереженими службовими частинами мови – в англійській мові.

Найпростіша форма скорочення – це усічення словосполучення на межі між його основними частинами. Методом їх перекладу виступає транслітерація або пошук еквіваленту розшифровки скорочення. Найчастіше графічні скорочення, що позначаються косою рисою, складаються з одного або двох компонентів, на що вказують ілюстрації. Міксовані типи абревіатур за графічним оформленням складаються з трьох або більше компонентів.

Абревіатура виступає в статусі особливого словотворення, яка дублює розчленоване найменування. Така одиниця в момент свого утворення виступає як скорочений знак для виділення того самого значення і перекладається за допомогою еквіваленту [7, 8]. Основними функціями абревіатур виступають текстоутворююча та

номінативна, пов'язана з економією мовних засобів та функція маркування наукового стилю медичного дискурсу.

У проаналізованому фактичному матеріалі найбільш чисельну групу займають двокомпонентні та багатоконпонентні аббревіатури, способи перекладу англійських та українських медичних аббревіатур подані у таблиці:

Усічені аббревіатури (синкопа, апокопа та аферезис) в англійській мові перекладаються за допомогою транслітерації 70 %, а в українській мові 100 % інтерпретуються за цим же принципом. Графічне оформлення **структурних типів** аббревіатур у медичному дискурсі відбувається на рівні однокомпонентних, двокомпонентних та багатоконпонентних скорочень, точка вказує не лише на відсікання кінцевої частини слова, але й на морфологічному поділі слова, відділяючи префікси та корені однокомпонентних скорочень, згортаючи апокопу першого компонента, та другого, додаючи беззмисловою літеру. Переклад вимагає експлікації значення або пошуку відповідного еквіваленту, в обох досліджуваних мовах точка втрачає свою значущість. Аббревіатури з дефісом займають пласт класерів і переклад відбувається за іменниковими формулами. Одиниці конденсації мови перекладаються за допомогою еквівалента розшифрованого значення для уникнення неточностей. Основний спосіб перекладу одиниць з тире в обох досліджуваних мовах медичного дискурсу є переклад транслітерацією власних назв та еквівалентний переклад. **Скорочення з косою рисою** складаються з одного або двох компонентів, при перекладі повністю запозичуються та перекладаються за допомогою пошуку еквівалента без збереження форми. **Семантичні** типи аббревіатур медичного англомовного дискурсу інтерпретуються за допомогою кластерних формул: найпоширеніші з яких: 1.Adj.+Nadj.+Nhead; 2.Nadj.+Nhead; 3.Adj.1+Nadj.+Adj.2+Nhead;4.Nadj.1+Nadj.2+Nhead;5.Nadj.1+Nadj.2+Nadj.3+NheadУ системі візуалізації зазначаємо найбільш поширені формули кластерів (рис. 1):

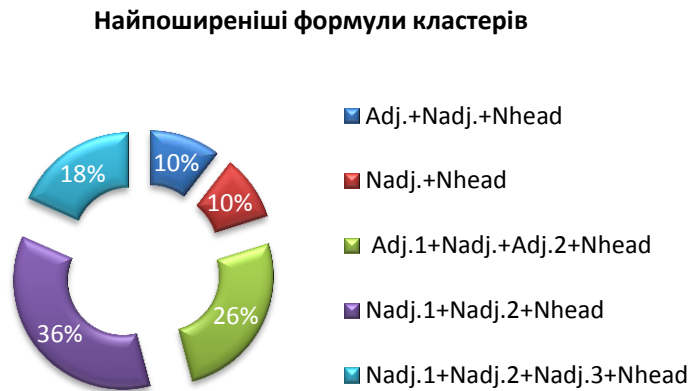


Рисунок 1 - Noun clusters

Компоненти кластерів мають візуалізовані значення, представлені на рис. 2.

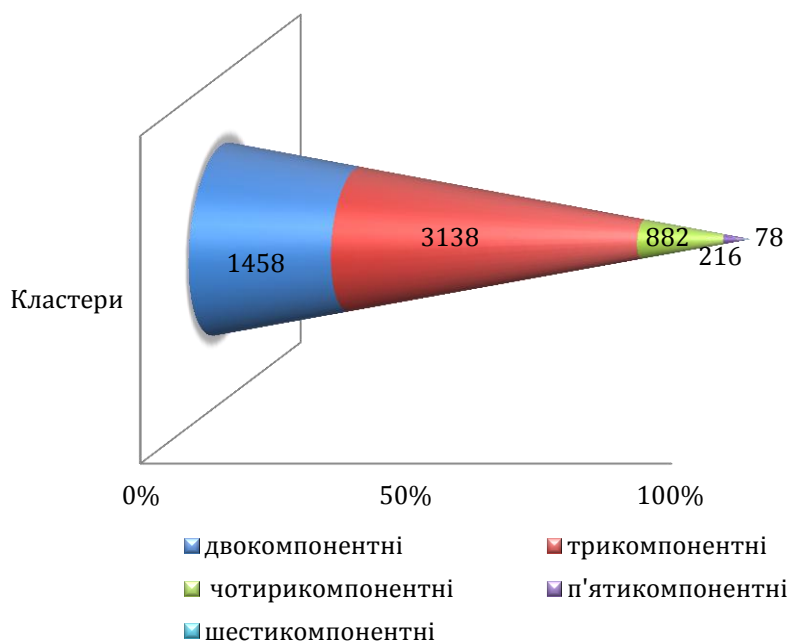


Рисунок 2 - Clusters

Обрана техніка SWOT-аналізу для цього етапу дослідження повністю відповідає нашим вимогам розподілення одиниць дослідження за різними параметрами. Дослідження SWOT-аналіз (Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats): переваги, недоліки, можливості, загрози – система структурування та аналізу інформації вказує на складність перекладу аббревіатур-голофразисів, які виступають інтернаціоналізмами і у перекладі вимагають збереження форми та змісту, експлікації значення або транскодування. Контекстуальне значення аббревіатури виступає причиною обрання способу перекладу. Голофразиси та аббревіатури-голофразиси виступають різновидами лексико-синтаксичного словотвору, аббревіація презентує поєднання усічених фрагментів твірної основи.

Способи перекладу аббревіатур-жаргонізмів англійського та українського медичного дискурсу займають особливе місце у нашому дослідженні. Труднощі, пов'язані з перекладом жаргонізмів, полягають не лише у їх спеціалізації, а також у полісемії значень скорочуваних одиниць. Досліджуючи глибину структуру жаргонізмів, приходимо до висновку, що вони можуть виконувати людичну функцію, медичний дискурс виступає основою для функціонування бекронімів, які викликають труднощі при перекладі. Якщо переклад виконуються для аудиторії, обізнаної у конкретній темі інтерпретації, то жаргонізм може виконати іншу функцію, зберігши форму, стати хибним другом перекладача. Саме такі результати були отримані у ході нашого дослідження жаргонізмів: англійський медичний дискурс містить 3456 жаргонізмів, з них 1768 було перекладено за допомогою пошуку відповідного еквівалента – евфемізма, українською мовою, шляхом суцільної вибірки було нараховано та проаналізовано 1541 одиниця конденсації, метод перекладу – пошук еквівалента. Така прагматика одиниць конденсації ускладнює завдання професійного перекладача. Аббревіатури-жаргонізми у своїй більшості складають пласт багатокомпонентних одиниць конденсації, переклад яких вимагає опису та експлікації значення, оскільки медичний дискурс складається з полісемічних абрoutворень та хибних друзів перекладача, які ускладнюють інтерпретацію значень.

Для нашого дослідження ми обрали аналіз, який ми адаптували для наших **Set SMART objectives**, деференціювали цю одиницю конденсації, на підтвердження доцільності вибору таких складних випадків, які були вказані, як слабкі сторони для перекладача. Таке скорочення розшифровується як: *Specific – Be precise about what you are going to achieve* (перекладач таких одиниць повинен націлитись на передачу змісту та дотримання прагматичної мети), *Measurable – Quantify your objectives* (існує декілька варіантів перекладу таких одиниць: запозичення всієї форми та змісту одиниць, або дотримання всіх правил при передачі саме сенсу абрєвіатури), *Achievable – Are you attempting too much* (розрахунок на аудиторію та можливість перенесення всієї необхідної інформації у текст без пояснень чи з ними), *Realistic – Do you have the resources to make the objective happen* (наявність словників, довідників, існування можливості консультації зі спеціалістом), *Timed – When will you achieve the objective* (чи зможе перекладач миттєво зреагувати та правильно перекласти невідоме йому скорочення, скільки часу потребує переклад невідомої абрєвіатури у різних умовах). Абрєвіація належить до розділу мовознавства – словотворення, а ефективність запам'ятовування та збереження у пам'яті певної абрєвіатури, залежить від особливостей їхньої побудови або організації, які зазвичай виявляє людина у процесі запам'ятовування.

Мнемонічна абрєвіатура виконує такі функції: конденсації, компресії, економії, людичну, криптолалічну. У процесі перекладу закодована мнемонічна абрєвіатура повністю втрачає свою унікальність та функцію, еквівалентний переклад у цьому випадку не відображає сутність легкості запам'ятовування, у залежності від аудиторії, можна перекладати повністю зберігаючи англomовний варіант, у письмовому перекладі необхідно робити уточнення та експлікувати значення абрєвіатури-бекроніма.

У дослідженні економії мовних одиниць було поставлене завдання розглянути приклади мнемонічної абрєвіатури україномовного та англomовного медичного дискурсу, можна зробити висновок, що у проаналізованому фактичному матеріалі **абрoutворень мнемоніка діє у мові перекладу, запозичуючи абрєвіатуру, або повністю втрачає свою мнемонічність, набуваючи ознак експлікованого значення терміна медичного дискурсу.**

Було доведено ефективність запропонованих автором мнемотехнічних прийомів запам'ятовування медичної абрєвіатури та складність її інтерпретації перекладачем. Категорії багатокomпонентної медичної мнемоніки вказані у таблиці 1.

Таблиця 1 - Категорії багатокomпонентної медичної мнемоніки

Категорія на англійській мові	Кількість абрєвіатур	Категорія на українській мові	Кількість абрєвіатур
1	2	3	4
1. Anaesthesia	243	анастезіологія	25
2. Dermatology	70	дерматологія	6
3. Forensic	93	судова	2
4. Medicine	691	медицина	131
5. Ophthalmology	156	офтальмологія	3
6. Parasitology	23	паразитологія	5
7. Pharmacology	418	фармакологія	6
8. Psychiatry	59	психологія	10
9. Anatomy	525	анатомія	31
10. Embryology	45	ембріологія	5
11. Gynaecology	49	гінекологія	6
12. Microbiology	237	мікробіологія	13
13. Orthopaedics	105	ортопедія	7

Продовження табл. 1

1	2	3	4
14. Pathology	195	патологія	8
15. Physiology	117	фізіологія	3
16. Radiology	70	радіологія	0
17. Biochemistry	244	біохімія	11
18. ENT	92	ЛОП	3
19. Histology	19	гістологія	2
20. Obstetrics	83	акушерство	1
21. Others	47	інші: біохімія неврологія терапія	17
22. Pediatrics	149	педіатрія	6
23. PSM	180	ППМ	4
24. Surgery	202	хірургія	9
Всього 4119		Всього 395	

Порівняємо графічно мнемонічну абрєвіатуру в англійській мові (рис. 3).

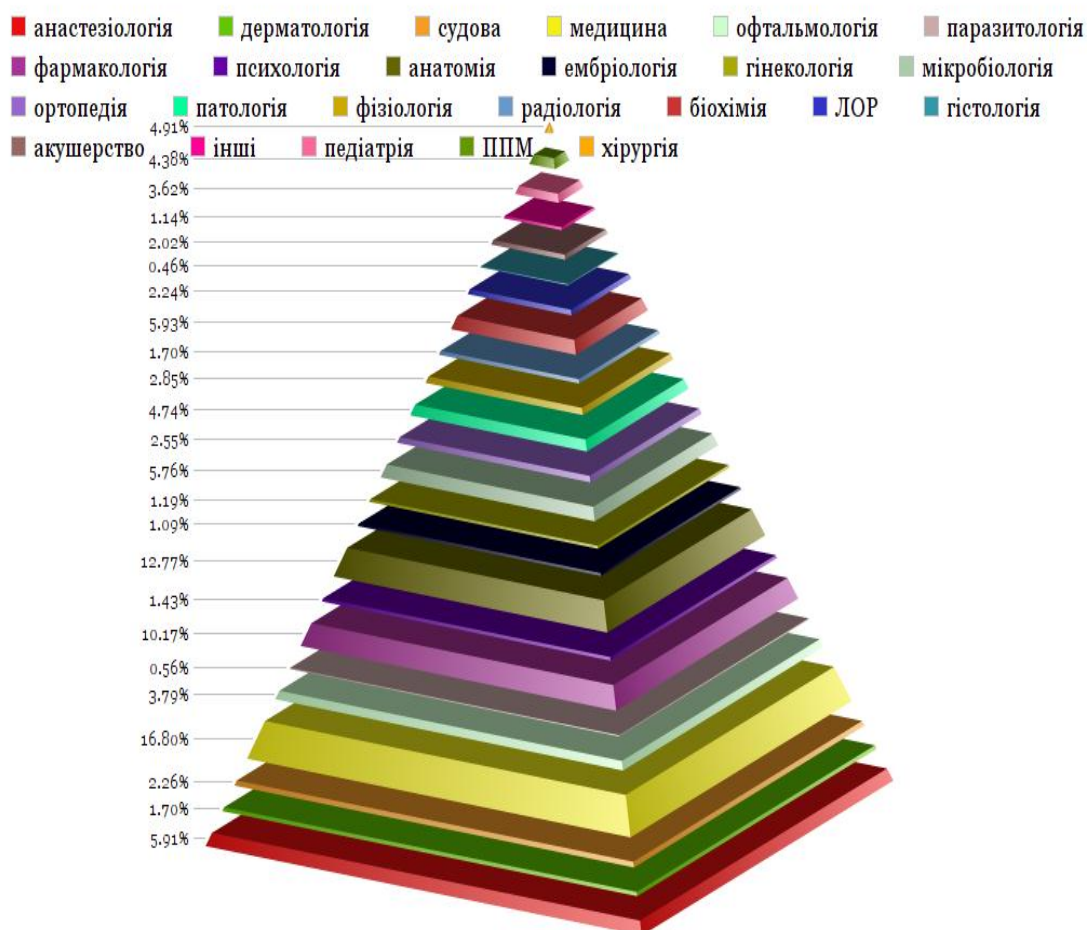


Рисунок 3 - Категорії багатоконпонентної медичної мнемоніки (КБММ)

Абревіатура в українській мові репрезентується у нашій схемі, найбільшу групу складають медичні мнемонічні одиниці конденсації, так само як і в англійській мові, єдиною різницею у цьому випадку складають показники чисельності цих аброутворень. Радіологія в українській мові не знайшла своє відображення.

Способи перекладу з англійської на українську мову складають 13,16 % транслітерація – **594** абревіатури та експлікація у 86,84 % випадків, це **3920** абревіатури. В українському медичному дискурсі 75 абревіатур 18,98 %, мнемоніки запозичуються в автентичному вигляді, вони входять у найчисельнішу групу медицини, для кращої візуалізації ми зобразили її у системі візуалізації “donat”:

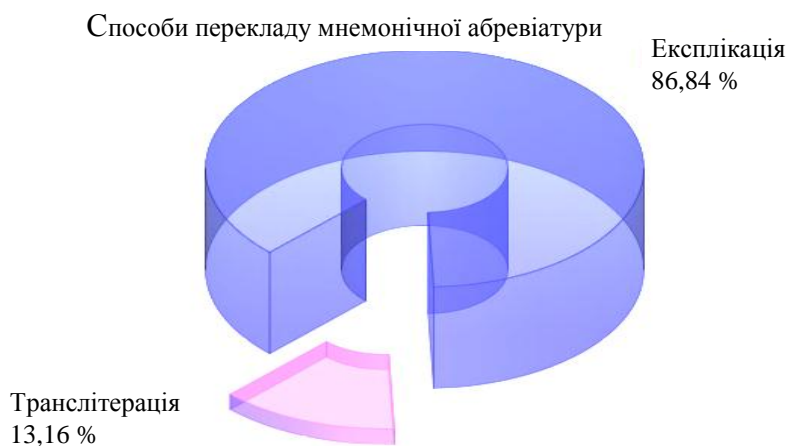


Рисунок 4 - Способи перекладу мнемонічної абревіатури

Дослідивши мнемонічну абревіатуру, ми все більше схиляємося до думки, що переклад професійного медичного дискурсу потребує не лише загальної обізнаності перекладача у термінах та поняттях, але й глибоке розуміння конкретного термінологічного апарату. Кваліфікований перекладач досліджуваного нами дискурсу – спеціаліст з великим досвідом інтерпретації неперекладних абревіатур, тих що не мають відповідника.

У процесі перекладу закодована мнемонічна абревіатура повністю втрачає свою унікальність та функцію, еквівалентний переклад у цьому випадку не відображає сутність легкості запам'ятовування, в залежності від аудиторії, можна перекладати повністю зберігаючи вихідний варіант, у письмовому перекладі необхідно робити уточнення та експлікувати значення абревіатури-бекроніма.

Шляхом суцільної вибірки було вилучено з медичного дискурсу за різними мнемонічними типами 4119 абревіатур. Попередній аналіз довів, що мнемонічні абревіатури україномовного та англійськомовного медичного дискурсу потребують подальшої систематизації, їх поділу на різновиди у мнемоніці. Способи перекладу з англійської на українську мову складають 13,16 % транслітерація – 594 абревіатури та експлікація у 86,84 % випадків, це 3920 абревіатури. В українському медичному дискурсі 75 абревіатур 18,98 %, мнемоніки запозичуються в автентичному вигляді, вони входять у найчисельнішу групу медицини.

Можна зробити висновок, що у проаналізованому фактичному матеріалі **аброутворень, мнемоніка діє у мові перекладу, зберігаючи мову і абревіатуру перекладу, або повністю втрачає свою мнемонічність, набуваючи ознак експлікованого значення терміну медичного дискурсу.** Було доведено ефективність запропонованих автором мнемотехнічних прийомів запам'ятовування медичної абревіатури та складність її інтерпретації перекладачем.

Аксіоматичним можна назвати наше рішення розглянути абрєвіатури саме за принципом синонімії та антонімії, абрєвіатури, які є неоднозначними потребують експлікації значень у перекладі. Кутовим каменем перекладу медичної абрєвіації виступає антонімія англійської медичної абрєвіатури.

На цьому етапі ми досліджували абрєвіатури у ресурсі TED, що містить відеороліки, які вбирають у себе найсучасніші технології та результати у досліджуваній нами сфері, мають транскрипт та переклад на українську мову. Ми проаналізували переклади та виокремили абрєвотворення з 200 роликів. Теорія SPEAKING Dell Hymes відповідає нашим вимогам у дослідженні медичної абрєвіатури. Така назва є мнемонікою і омонімом, зазначимо, що наш матеріал зумовив видозміну теорії SPEAKING, узагальнюючи елементи, ми створили для перекладу абрєвіатуру в усному мовленні, коротку її модель *PEA* апокопа і аферезис від моделі Dell Hymes, тобто ми обрали контекстуально необхідні маніпуляції і отримали трикомпонентну абрєвіатуру-омонім, що позначає також *positive electron affinity* – позитивна електронна спорідненість, *rea* – ядро дослідження, – “горошина у цілому стручкові”.

Говорячи про зв'язність та цілісність тексту, необхідним вважаємо зазначити, що синонімія та антонімія абрєвотворень виступають будівним матеріалом *repetition links*, які репрезентують когезію. Одиниці компресії мови складають такі посилення когезії як *anaphoric* – звертаються до попередньої інформації у тексті, *cataphoric* – одиниця у тексті, яка репрезентує рему, *exophoric* – ті, що відносяться до загальних фактів та знань.

Висновки. У нашій статті ми розглядали структурний та компонентний склад абрєвіатур для глибокого вивчення цілого ряду необхідних операцій при перекладі, але контекстуальне значення скорочення виступає пріоритетним, у вирі синонімічності та хибності значень, помилок при перекладі можна і не уникнути, у цьому полягає основна проблематика перекладацької діяльності перекладача. Ми розглянули приклади, які найчастіше вводять в оману спеціалістів з лікування та діагностики захворювань; рішенням, яке позбавляє від плутанини є уникнення абрєвіації та збереження автентичної назви, якщо існує необхідність такі одиниці подаються з поясненням. Ці одиниці компресії складають пласт медичного дискурсу у вигляді двокомпонентних та трикомпонентних абрєвіатур. Підсумовуючи сказане, такі помилкові абрєвіатури потребують лише вживання розшифрованого значення, просто відкриттям для нас слугує наявність такого процесу у системі словотвору, який називається **деабрєвіація** – процес, невіддільний від абрєвіації, що виник одночасно з абрєвіацією і разом з нею перетворився з малозначного периферійного прийому на потужний засіб мовної гри, звідси впливає, що мета деабрєвіації не лише у стилістичних цілях, а у проясненні термінологічного апарату, існують також випадки свідомо неправдивих розшифровок абрєвіатур.

Перспективою подальших досліджень є систематизація способів перекладу абрєвіатур англійськомовного та українськомовного дискурсу.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА

*А. Д. Кукарина, аспирант
Киевский национальный лингвистический университет,
ул. Большая Васильковская, 73, г. Киев-150, 03680, Украина
E-mail: annakukarina@gmail.com*

Современные лингвистические исследования тяготеют к углубленному изучению единиц перевода в определенном дискурсе. Медицинская аббревиация, современный процесс создания конденсированных единиц, требует исследования структуры каждого компонента. Представленные результаты исследования способов перевода аббревиатур помогают в изучении терминологического аппарата медицинского дискурса.

Ключевые слова: *медицинский дискурс, аббревиатура, способы перевода, кластеры, компонент, аббревиация, деаббревиация.*

INTERPRETATION OF THE RESEARCH RESULTS OF THE ABBREVIATIONS IN THE MEDICAL DISCOURSE TRANSLATION

A. D. Kukarina, graduate student
Kyiv National Linguistic University
73 Velyka Vasylkivs'ka St., Kyiv-150, 03680, Ukraine
E-mail: annakukarina@gmail.com

Contemporary linguistic research pays attention to study of units translation in a particular discourse. Medical abbreviation, a modern process of creating condensed units, requires studies of the structure of each consistuent. The results of the research of the abbreviation translation methods help in study of medical discourse terminology.

Key words: medical discourse, abbreviation, methods of translation, clusters, consistuent, abbreviation process, disabbreviation.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Єнікєєва С. М. Система словотвору Сучасної англійської мови: синергетичний аспект (на матеріалі новостворень кінця ХХ – початку ХХІ століть) : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 “германські мови” / С. М. Єнікєєва. – Київ, 2011. – 36 с.
2. Беляєва В. А. Сложнокращённые слова в лексико-графическом и когнитивном аспектах на материале русского и английского языков: дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.19 / В. А. Беляєва. – Барнаул : [б. в.], – 2005. – 221 с.
3. Бірюкова О. О. Функціонування аббревіатур у сучасному мовленні : дис... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 / О. О. Бірюкова. – Москва, 2007 – 309 с.
4. Зубова Л. Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: на фоне их русских и французских аналогов: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Л. Ю. Зубова. – Воронеж, 2009. – 244 с.
5. Ельцов К. А. Стратегия перевода аббревиатур : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.19 “Теория языка” / К. А. Ельцов. – Москва, 2005. – 299 с.
6. Berman Jules J. A Long Review of Short Terms Archives of Pathology and Laboratory Medicine [Електронний ресурс]. / Jules J. Berman. – 2004. – Режим доступу : <http://www.julesberman.info/abb1.htm>.
7. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 276 с.
8. Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
9. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения: для изучающих нем. яз. / Л. К. Латышев. – Москва : Международные отношения, 1981. – 248 с.
10. Арсентьева Е. Ф. Особенности создания расширенной фразеологической метафоры в свете когнитивной теории [Електронний ресурс] / Е. Ф. Арсентьева, Е. Ю. Семушина // БелГу. – 2013. – Режим доступу : http://kpfu.ru/staff_files/F170921091/belgorod.2013.pdf.
11. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Сов. Энциклопедия, 1966. – 608 с.
12. Вартаньян Э. А. Путешествие в слово / Э. А. Вартаньян. – М. : Просвещение, 1982. – 387 с.
13. Варфоломеева И. В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсивный аспект : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 “германские языки” / И. В. Варфоломеева. – Москва, 2007.

REFERENCES

1. Yenikyeyeva S. M. *English modern word formation system*. Dr. philol. sci. diss. Kyiv, 2011, 36 p.
2. Vyelyayeva V. A. *Abbreviated words in the lexical-graphical and cognitive aspects in the Russian and English languages*. Dr. philol. sci. diss. Barnaul, [B. v.], 2005, 221 p.
3. Biryukova O. O. *Functioning of abbreviation in modern discourse*. Dr. philol. sci. diss. Moscow, 2007, 309 p.
4. Zubova L. Y.. *English medical abbreviation*. Dr. philol. sci. diss. Voronezh, 2009, 244 p.
5. Yel'tsov K. A. *Strategy of abbreviation translation*. Dr. philol. sci. diss. Moscow, 2005, 299 p.
6. Berman Jules J. *A Long Review of Short Terms Archives of Pathology and Laboratory Medicine*. 2004. Available at: <http://www.julesberman.info/abb1.htm>
7. Shveytser A. D. *Translation and Linguistics: Status, problems, and aspects*. Moscow, Nauka Publ., 1988, 276 p.
8. Shveytser A. D. *Theory of Translation: Status, problems, and aspects*. Moscow, Nauka Publ., 1988, 215 p.
9. Latyshev L. K. *Translation Course: The equivalence of the translation and how to achieve it for those who study German*. Moscow, Mezhdunarodnye Otnosheniya Publ., 1981, 248 p.
10. Arsent'eva E. F., Semushyna E. Y. *Peculiarities of creating phraseological extended metaphor in the cognitive theory*. Belgu, 2013. Available at: http://kpfu.ru/staff_files/F170921091/belgorod.2013.pdf.
11. Akhmanova O. S. *Dictionary of linguistic terms*. Moscow, Sov. Encyclopedia, 1966, 608 p.
12. Vartan'yan E. A. *Journey to word*. Moscow, Prosveshchenye Publ., 1982, 387 p.
13. Varfolomeyeva I. V. *Abbreviation of modern English*: Dr. philol. sci. diss. Moscow, 2007.

Надійшла до редакції 23 вересня 2016 р.